

о реализации программ академической мобильности между Национальным университетом Кёнсан и Донским государственным техническим университетом

Национальный университет Кёнсан (Республика Корея), именуемый в дальнейшем **НУК**, в лице проректора по науке, международным и внешним связям Джион Ву-Геон, действующий на основании акта о назначении № 7598 от 07.06.2020 г., и **Донской государственный технический университет (Российская Федерация)**, именуемый в дальнейшем **ДГТУ**, в лице проректора по стратегическому и цифровому развитию Мозгового Андрея Владимировича, действующего на основании Доверенности №12-05-25 от 05.04.2021 г., с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Общие положения

1.1. Предметом Соглашения является организация программ академической мобильности, в том числе программ «включенного обучения», которые реализуются на паритетной основе в соответствии с объемом услуг, предоставляемых Сторонами.

1.2. Участие в программах академической мобильности не ведет к присвоению академической степени или других формальных квалификаций, а также не предусматривает получение стипендии принимающего университета.

2. Обязательства Сторон

2.1 Стороны обязуются принимать до 15 (пятнадцати) обучающихся в год для участия в программах академической мобильности на условиях эквивалентного обмена.

2.2 Период реализации программ академической мобильности может составлять от одной недели до одного учебного года.

2.3 Содержание программы академической мобильности и условия отбора кандидатов на участие определяются Стороной, организующей программу.

2.4 Стороны проводят отбор кандидатов в соответствии с условиями программы академической мобильности в два этапа:

2.4.1. Направляющий университет производит отбор кандидатов в соответствии с условиями участия в программах академической мобильности и предоставляет список кандидатов не позднее, чем за 4 (четыре) месяца до начала обучения.

2.4.2. Принимающий университет согласует список кандидатов и оформляет Соглашение об обучении/Learning Agreement с каждым обучающимся.

2.5 Стороны на паритетной основе предоставляют участникам программ академической мобильности:

- а) бесплатное обучение в рамках квоты, предусмотренной п. 2.1 настоящего Соглашения;
- б) доступ к университетским ресурсам, таким как библиотека, читальный зал, лаборатории, спортивный комплекс и культурные объекты.

2.6 Стороны не несут ответственности за расходы участников программ академической мобильности, связанные:

- а) с проездом до принимающего университета и обратно;
- б) с оплатой проживания;
- в) с оформлением медицинской страховки;
- г) с оформлением визовых документов.

2.7 Принимающий университет:

2.7.1 Оказывает содействие в получении приглашения, постановке на миграционный учет, оформлении визовых документов.

2.7.2 Оказывает содействие в поиске мест проживания.

2.7.3 Зачисляет участников программ академической мобильности в университет и организует образовательный процесс в соответствии с содержанием программы.

2.7.4 Обеспечивает сопровождение обучения участников программ академической мобильности и оказывает содействие в разрешении проблемных ситуаций.

2.7.5 Выдает участнику программы справку о результатах обучения/Transcript of Records и отправляет ее копию в направляющий университет не позднее одного месяца после завершения программы.

2.8 Направляющий университет:

2.8.1 Информировует кандидатов об условиях программы академической мобильности, обязательствах соблюдения правил принимающего университета и законодательства страны пребывания.

2.8.2 Признает результаты обучения участника программы академической мобильности в соответствии с установленными процедурами.

3. Координация программ

3.1 В целях координации программ академической мобильности, своевременного информирования и оперативного принятия решений каждая Сторона назначает контактное лицо:

• **Со стороны ДГТУ:**

Смолянов Илья Геннадьевич, начальник отдела академической мобильности, 344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, оф.8-511; тел.: +7(863)2738744, e-mail: dstu.mobility.department@gmail.com; веб-сайт: www.donstu.ru

• **Со стороны НУК:**

Тэ Кён Кан, директор по международному и внешнему сотрудничеству, 501 Чинджу-дэро, Чинджу, Кённам, 52828, Республика Корея; телефон: +82 55 772 0260, электронная почта: tgkang21@gnu.ac.kr; веб-сайт: http://www.gnu.ac.kr/

4. Сроки действия и изменения

4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами на срок пять лет и автоматически пролонгируется, если Стороны не позднее, чем за шесть месяцев до даты его окончания не изъявят желание его расторгнуть.

4.2. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по инициативе одной из Сторон, о чем другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде не менее чем за шесть месяцев до даты предполагаемого расторжения. Расторжение Соглашения не является основанием для неисполнения обязательств, по которым уже начато исполнение.

4.3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, подписываются уполномоченными лицами Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

4.4. Соглашение составлено на русском и английском языках в 4 экземплярах (2 экземпляра на английском языке и 2 экземпляра на русском языке), которые имеют одинаковую юридическую силу. Каждая из Сторон имеет по одному экземпляру на русском и английском языке.

Подписи Сторон

Национальный университет Кёнсан
52828, 501 Чинджу-дэро, Чинджу, Кённам
Республика Корея
тел. +82 55 772 0007,
эл. почта: jwg@gnu.ac.kr

Проректор по научно-исследовательской
работе

Джион Ву-Геон

Дата 14.09.2021

Донской государственный технический университет
344003, Российская Федерация,
г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1
тел. +7 (863) 273-84-06,
эл. почта: dstu_oms@mail.ru

Проректор по стратегическому и цифровому
развитию

А.В. Желовой

Дата 14.09.2021





AGREEMENT



on the implementation of academic mobility programs between Gyeongsang National University and Don State Technical University

Gyeongsang National University (the Republic of Korea), hereinafter referred to as **GNU**, represented by Woo-Geon Jeong, Vice President of Research, acting in accordance with the appointment document no. Academic Affairs-7598 from June 7, 2020, and **Don State Technical University (the Russian Federation)**, hereinafter referred to as **DSTU**, represented by Andrey Vladimirovich Mozgovoy, Vice-rector for Strategic Development and Digitalization, acting in accordance with the proxy №12-05-25 from April 5, 2021, jointly referred to as the “Parties”, have agreed on the following:

1. General provisions

1.1. The subject of the Agreement is the organization of academic mobility programs, including exchange programs, which are implemented on a parity basis in accordance with the volume of services provided by the Parties.

1.2. Participation in academic mobility programs does not lead to the awarding of an academic degree or other formal qualifications, nor does it provide a scholarship of the host university.

2. The Parties Obligations

2.1 The Parties undertake to admit up to 15 (fifteen) students per year to participate in academic mobility programs on the terms of an equivalent exchange.

2.2 The period of academic mobility programs implementation may range from one week to one academic year.

2.3 The host Party organizing the program determines the content of the academic mobility program and the conditions for selecting candidates for participation.

2.4 The Parties conduct the selection of candidates in accordance with the terms of the academic mobility program in two stages:

2.4.1. The sending university selects candidates in accordance with the conditions of participation in academic mobility programs and provides the list of candidates no later than 4 (four) months before the start of the program.

2.4.2. The host university agrees on the list of candidates and forms a Learning Agreement for each student.

2.5 On a parity basis, the Parties provide participants of academic mobility programs with:

- a) tuition free study course within the range set by the paragraph 2.1 of this Agreement;
- b) access to the university facilities, such as library, reading room, laboratories, sports complex, etc.

2.6 The Parties are not responsible for the expenses of participants of academic mobility programs related to:

- a) transport to and from the host university;
- b) accommodation fees;
- c) obtaining health insurance;
- d) visa expenses.

2.7 The host University:

2.7.1 Provides assistance with obtaining visa invitation and migration formalities.

2.7.2 Provides assistance with accommodation search.

2.7.3 Enrolls the participants of academic mobility programs to the university and organizes the educational process in accordance with the content of the program.

2.7.4 Provides support for the training of participants of academic mobility programs and assists in solving problem situation.

2.7.5 Provides Transcript of Records to the participant of the program upon the completion of the course and sends copy to the sending university no later than one month after the completion of the program.

2.8 Sending University:

2.8.1 Informs candidates about the conditions of the academic mobility program and the necessity to comply with the rules of the host university and the legislation of the host country.

2.8.2 Recognizes learning outcomes of the participant of the academic mobility program in accordance with the established procedures.

3. Program management

3.1 In order to coordinate academic mobility programs, ensure timely communication and enable rapid decision-making, each party shall designate a contact person:

• On behalf of GNU:

Tae-Gyeong Kang, Director of International and External Cooperation, 501 Jinju-daero, Jinju, Gyeongnam, 52828, the Republic of Korea; phone:+82 55 772 0260, email: tgkang21@gnu.ac.kr; website: <http://www.gnu.ac.kr/>

• On behalf of DSTU:

Smolyanov Ilya G., Head of Academic Mobility Department, 344003, the Russian Federation, Rostov-on-Don, 1, Gagarin sq.; phone: +7(863)2738744, +7(863)2738406, e-mail: dstu.mobility.department@gmail.com; web site: www.donstu.ru \ <http://international.donstu.ru/>

4. Terms of validity and changes

4.1 This Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties for a period of five years and is automatically extended for the subsequent five-year periods.

4.2. The Agreement may be terminated by written notification to the other Party at least 6 (six) months before the date of the intended termination. Termination of the Agreement is not a reason for non-fulfillment of obligations of which execution has already begun.

4.3. Amendments and additions to the Agreement can be made in writing with the consent of both Parties. All additions and changes are an integral part of this Agreement.

4.4. This agreement is drawn up in Russian and English in four copies (two copies in English and two copies in Russian), which have the same legal force. The Agreement shall be signed by the representative officials of both GNU and DSTU, and each institution shall retain original copies in two languages.

In witness whereof, GNU and DSTU hereto have offered their signatures:

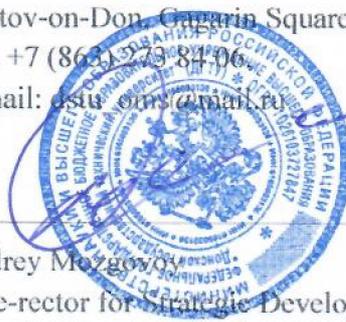
Gyeongsang National University
52828, 501, Jinju-daero, Jinju, Gyeongnam,
the Republic of Korea
Tel. +82 55 772 0007
E-mail: jwg@gnu.ac.kr



Woo-Geon Jeong
Vice President for Research

Date: Aug. 27, 2021

Don State Technical University
344003, the Russian Federation,
Rostov-on-Don, Gagarin Square, 1
Tel. +7 (863) 273 84 06
E-mail: dstu_oms@mail.ru



Andrey Mozgovoy
Vice-rector for Strategic Development and
Digitalization

Date: 13.09.2021